



## NEW YORK STATE AND NEW YORK CITY RESOURCES FOR IMMIGRANTS

### 뉴욕주와 뉴욕시의 이민자에 관한 정책과 자원(서비스)

(Last Updated 12/6/16 / 2016년 12월 현재 기준)

#### Relationship between NYPD or Local NYC Law Enforcement & ICE

- The City does not conduct immigration enforcement.
- NYPD will not ask the immigration status of those seeking help, crime victims, or witnesses.
- Local laws 58 & 59 (also known as Introductions 486-A & 487-A) prohibit the Department of Corrections and NYPD from honoring immigration detainers under most circumstances unless:
  - 1) ICE presents a warrant issued by a federal judge establishing probable cause and
  - 2) the person has been convicted of a “violent or serious crime” within five years of the arrest or is a possible match on the terrorist watch list.
- The New York State District Attorneys League of Immigrant Affairs has promised that their offices will always treat the immigration status of victims with complete confidentiality.
- If you are in immigration custody, you are not required to say anything about your immigration status or sign anything that gives up your rights to a removal hearing or any other immigration related right.
- If you believe your family member is in immigration detention, you can contact ICE at the numbers below:
  - New York: (212) 264-4213
  - New Jersey: (973) 645-3666
  - More information can be found at [www.detentionwatchnetwork.org](http://www.detentionwatchnetwork.org)

#### 뉴욕시경찰국(NYPD) 또는 지역 사법 기관과 이민단속국(ICE)과의 관계

- 뉴욕시는 이민 단속에 공조하지 않는다.
- 뉴욕시경찰국은 도움을 요청하는 사람과 범죄 피해자 또는 목격자의 이민 신분을 묻지 않는다.
- 시조례 58 조와 59 조(486-A & 487-A)에 의거해 뉴욕시교정국(Department of Corrections)과 뉴욕시경찰국은 다음과 같은 특별한 경우가 아니면 이민단속국이 요청하더라도 구금중인 이민자를 계속 구금 상태로 붙잡아 놓지 않는다:
  - 1) 이민단속국이 연방 판사가 발급한 이민자를 계속 구금해야 하는 합당한 근거를 명시한 영장을 제시하고
  - 2) 당사자가 체포된 지 5 년이내에 “폭력 또는 심각한 범죄”로 유죄 판결을 받거나 테러리스트 감시 명단과 일치할 가능성이 있는 경우
- 뉴욕주이민자지원지역검찰협의회(The New York State District Attorneys League of Immigrant Affairs)는 범죄 피해자의 이민 신분을 완전한 비밀로 다루겠다고 공언했다.
- 만약 이민 구금소에 구금될 경우, 본인의 이민 신분을 밝히지 않을 권리가 있으며 추방 재판에 임할 권리와 이민과 관련된 권리를 포기하겠다는 내용의 서류에 서명을 거부할 권리가 있다.
- 만약 가족이 이민 구금소에 송치될 경우 아래 이민단속국 사무실에 연락할 수 있다.
  - 뉴욕: (212) 264-4213
  - 뉴저지: (973) 645-3666
  - 추가 정보 찾기: [www.detentionwatchnetwork.org](http://www.detentionwatchnetwork.org)



### Healthcare & Public Benefits for Undocumented Immigrants

- All residents, regardless of immigration status, can receive care from federally funded health centers and from NYC Health and Hospitals Corporation hospitals, diagnostic and treatment centers, long-term care facilities, and clinics.
- All residents, regardless of immigration status, are eligible for
  - Emergency medical care, including ambulance service and ER care,
  - State Children's Health Insurance Program (SCHIP, for children under 19),
  - Child Health plus (for children 18 or under)
  - Prenatal Care Assistance Program (PCAP, for pregnant women),
  - Family Planning Extension Program (FPEP),
  - AIDS Drug Assistance Program (ADAP),
  - Emergency Medicaid,
  - Domestic violence counseling,
  - Immunizations,
  - HIV testing and counseling,
  - Child welfare and foster care services,
  - School breakfast and lunch programs,
  - Emergency shelter, and
  - Food pantry services.
- Many immigrants, including those given suspension of deportation or cancellation of removal are eligible for Medicaid and Family Health Plus.
- Even if a parent is not eligible for Food Stamps due to immigration status, she can still apply for food stamps for her US citizen or permanent resident children.
- Those without shelter can access the Homebase program to avoid the shelter system if necessary.
- For access to free, confidential connection mental healthcare in multiple languages, contact 1-888-NYC-Well or visit [nyc.gov/nycwell](http://nyc.gov/nycwell).

### 서류미비 이민자가 이용 가능한 공공 의료 프로그램과 공공 혜택

- 모든 뉴욕시민은 이민신분에 상관없이 연방 정부의 재정 지원에 의해 운영되는 헬스 센터와 뉴욕시의 공공 의료 프로그램으로 운영되는 특정 병원(NYC Health and Hospitals Corporation hospitals), 진단과 치료 센터, 장기치료 시설과 클리닉을 이용할 수 있다.
- 모든 뉴욕시 주민은 이민신분에 상관없이 아래의 서비스들을 이용할 수 있다.
  - 구급차와 응급실을 포함한 응급 메디컬 케어
  - 뉴욕주 아동 건강보험 프로그램(SCHIP, 19 세 이하)
  - 차일드 헬스 플러스(18 세 이하)
  - 출산전 건강관리 프로그램 (PCAP, 임산부)
  - 가족계획 확대 프로그램(FPEP),
  - 에이즈(AIDS) 의약품 지원 프로그램(ADAP),
  - 응급 메디케어
  - 가족 폭력 상담
  - 예방 주사
  - 에이즈 바이러스(HIV) 검사와 상담



- 아동 웰페어와 의탁 양육 서비스
- 학교 아침과 점심 프로그램
- 응급대피처
- 음식 지원 서비스
- 추방이 유예되거나 취소된 이민자를 포함한 많은 이민자들이 메디케이드와 가족 건강 보험(Family Health Plus)의 수혜 자격에 해당된다.
- 이민신분때문에 부모가 푸드 스탬프신청 자격이 없어도 미시민권자 또는 영주권자 자녀를 위해 신청할 수 있다.
- 현재 거주지가 없고 쉼터 서비스 제도를 이용하고 싶지 않은 사람은 필요하다면 홈리스방지 프로그램(Homelss program)의 도움을 받을 수도 있다.
- 무료 정신 건강 관리 서비스 연락처(비밀 보장, 다언어로 서비스): 1-888-NYC-Well 또는 [nyc.gov/nycwell](http://nyc.gov/nycwell).

**Public School Education**

- Children who are 4 years old or turning 4 are eligible for Pre-K.
- All residents, regardless of immigration status, have a right to public education from age 5 until graduation from high school.
- There are classes available for English language learners in NYC.
- Parents have the right to receive translations of important educational notices, letters, and forms in their preferred language
- Schools are not allowed to request any form of communication or documentation that would reveal the immigration status of a student, family member, or friend.
- To register, students must show the following documents. Even if they do not have the documents, the school must still allow the student to attend immediately and try to obtain the additional documents.
  - Proof of home address,
  - Child’s birth certificate, passport, or baptismal certificate,
  - Child’s immunization records,
  - Child’s transcript or latest report card (recommended but not required) – foreign transcripts may be translated by the school the student wishes to attend, the Department of Education, or an outside source.
- All public school students, regardless of immigration status, can receive free or reduced price breakfast and lunch depending on their family income.
- In light of a recent increase of hate speech, bullying, and discrimination, there is an increased focus on the appropriate training of staff to combat discrimination in public schools.

**공립 학교 교육**

- 4 세 또는 4 세가 되는 아동은 공공 유아원 시설 이용 가능
- 모든 주민은 이민신분에 상관없이 5 세부터 고등학교 졸업때까지 공공 교육을 받을 권리가 있다.
- 뉴욕시 여러 기관에서 영어 학습이 필요한 학생들을 위한 영어교실 운영
- 학부모는 선호하는 언어로 번역된 자녀 교육과 관련된 중요한 통지서, 편지와 양식을 받아볼 권리가 있다.
- 학교는 학생, 가족 또는 친구의 이민 신분을 노출하는 어떠한 형태의 요청도 할 수 없고 문서 제출도 요구할 수 없다.



- 학교 등록시 학생은 반드시 아래의 문서들을 제시해야 한다. 만약 학생이 이러한 문서들을 갖추지 못했어도 일단 학교는 즉시 입학할 허용해야 하며 부가 서류의 접수를 시도해야 한다.
  - 집주소 증명
  - 출생 증명, 여권 또는 세례 증명
  - 학생의 예방(면역)주사 접종 기록
  - 학생의 성적표 또는 가장 최근 통지표(권고 사항이나 의무는 아님) – 외국에서 발행된 성적표는 학생이 입학할 요망하는 학교나 교육국 또는 기타 이용처에 의해 영어로 번역되어 사용되는 경우도 있다.
- 모든 공립학교 학생들은 이민신분에 상관없이 가족 소득에 따라 무료 또는 할인된 가격의 아침과 점심을 제공받을 수 있다.
- 최근 학교에서 혐오 발언, 왕따와 차별 행위가 증가함에 따라 학교내 차별 행위를 방지하기 위해 학교 관계자들을 대상으로 한 교육을 확대 실시하고 있다.

**College & Higher Education**

- Public college and universities in New York are not required to report the student’s immigration status unless she is an international student with a foreign visa.
- FERPA prevents the release of students’ personal information, including immigration status. According to FERPA, only the Bursar (financial administrator) can access information about a student’s immigration status. Anyone besides the Bursar must get written authorization from the student or a government agent must present a court issued subpoena.
- Undocumented students are eligible for in-state tuition rates for public universities (SUNY or CUNY campuses) if they:
  - Have graduated from a NYS high school after attending for 2 years and applied within 5 years of receiving their diploma.
  - **Or do all of the following:**
  - Have attended a NYS approved Test Assessing Secondary Completion (TASC) program, received a TASC or GED issued in NYS, and apply within five years of receiving the diploma,
  - File a notarized affidavit with CUNY or SUNY stating they have filed an application or will file an application as soon as they are eligible to legalize their immigration status, and
  - Prove in-state residency – CUNY or SUNY offices should be consulted for this process.

**대학교와 고등 교육**

- 뉴욕의 공립 대학은 외국 비자를 소지한 유학생이 아니면 학생의 이민 신분을 묻지 못한다.
- 가족 교육권리와 개인 신분보호법(FERPA)은 이민신분을 포함한 학생의 개인 정보의 유출 방지를 규정한다. 이 법에 따르면 오직 학교의 재무 행정 관리자(Bursar)만이 학생의 이민신분 정보를 조회할 수 있다. 이외의 학교 관계자는 반드시 학생 또는 법원의 소환장을 제시하는 정부로부터 서면으로 된 허가서를 받아야 한다.
- 서류미비 학생은 아래의 조건들을 충족하면 공립 대학(주립대와 시립대)에서 거주자 학비(In-State Tuition)를 적용받는다:
  - 뉴욕주 소재 고등학교를 2년 동안 출석하고 졸업했으며 졸업장을 받은 후 5년 이내에 입학 신청을 한 경우
  - 또는 아래의 모든 조건을 충족하는 경우:



- 뉴욕주가 허가한 '2 차 시험 수료 프로그램( Test Assessing Secondary Completion -TASC)'에 출석하고 뉴욕주가 발행한 TASC 또는 검정고시(GED) 수료증을 받았으며 수료증을 받은 후 5 년 이내에 입학 신청을 했으며
- 입학 신청시 시립대와 주립대가 공증한 증명서를 제출하거나 합법 이민 신분을 취득하자마자 제출했으며
- 뉴욕주 거주 증명(시립대와 주립대 직원이 증명 과정에 대해 상담을 제공)을 한 경우

**Childcare Resources**

- Low-income families with children between the ages of 6 weeks and 12 years old are eligible for free or low-cost childcare.
- Programs are available through the NYC Administration for Children’s Services (ACS) or the Human Resources Administration (HRA).

**아동 건강관리 프로그램**

- 출생한 지 6 주가 된 영아부터 12 세 아동까지의 자녀를 보유한 저소득층 가정은 무료 또는 저비용 아동 건강관리 프로그램을 수혜할 자격이 있다.
- 상기 프로그램은 뉴욕시 아동서비스국(ACS)이나 인적자원국(HRA)을 통해 신청할 수 있다.

**Language Access**

- Those who do not speak or read English have the right to ask government agencies, including, schools, health clinics, and social service offices for translation or interpretation services. Many government agencies are required by law to provide language access in multiple languages.
- Local Law 73 requires that the four major City health and human services agencies provide a certain amount of language access: Human Resources Administration (HRA), Department of Health and Mental Hygiene (DOHMH), Administration for Children’s Services (ACS), Department of Homeless Services (DHS).
- Executive order 120 requires that City agencies providing direct public services have language access policy that includes the top six languages spoken in New York City.

**언어 서비스**

- 영어 구사나 독해가 미숙한 사람은 학교, 건강 클리닉과 사회보장서비스국을 포함한 정부 기관에 통역 또는 번역 서비스를 요청할 수 있다. 대다수 정부 기관은 법률에 의거해 다양한 언어로 언어 서비스를 제공할 의무가 있다.
- 시조례 73 조는 네 곳의 주요 시정부 기관이 일정 수준 이상의 언어 서비스를 제공하도록 규정한다. 그 시정부 기관들은 다음과 같다: 인적자원국(HRA), 보건과정신건강관리국(DOHMH), 아동서비스국(ACS), 홈리스지원국(DHS)
- 뉴욕시장 행정명령 120 은 시민들에게 직접 서비스를 제공하는 기관들이 뉴욕시에서 사용되는 6 가지 주요 언어를 포함한 언어 서비스를 제공하도록 명시한다.



**Protection from Discrimination and Hate Crimes**

- If you think you may have been the victim of a hate crime or are unsure, contact the NYPD Hate Crimes Task Force at (646) 610-5267.
- If you have questions about or are experiencing discrimination in the workplace, housing, or public places, contact the NYC Commission on Human Rights at (718) 722-3131.
- Those who experience bias or discrimination are also encouraged to contact the Division of Human Right’s hotline at (888) 392-3644.
- It is illegal for a landlord to harass, threaten, or treat someone differently because of immigration status. To lodge a complaint about landlord harassment, contact the NYC Human Rights Commission at (212) 306-7500.

**차별행위와 증오범죄로 부터 보호**

- 만약 본인이 증오범죄의 피해자로 생각되거나 확실하지 않은 경우 뉴욕시경찰국 증오범죄 대책반( NYPD Hate Crimes Task Force, (646) 610-5267)에 연락한다.
- 만약 직장, 거주지 또는 공공 장소에서 차별을 경험했거나 이에 관한 질문이 있으면 뉴욕시인권국( NYC Commission on Human Rights, (718) 722-3131)에 문의한다.
- 만약 편견에 따른 부당 대우나 차별을 경험했으면 인권국 핫라인(Division of Human Right’s hotline, (888) 392-3644)에 연락한다.
- 임대주가 이민신분을 근거로 세입자를 괴롭히거나, 위협하거나 다르게 대우하는 행위는 법으로 금지되어 있다. 임대주가 이러한 행위들을 했을 때는 뉴욕시인권국(NYC Human Rights Commission , (212) 306-7500)에 연락한다.

**IDNYC**

- All residents of NYC age 14 and older, regardless of immigration status, can apply for IDNYC.
- IDNYC does not collect immigration status information, and collected information is kept confidential.
- IDNYC can be used to access City programs and services, enter government buildings, open checking accounts at certain financial institutions, and to interact with NYPD.
- Applications must be submitted in person at an IDNYC enrollment center. You can make an appointment by calling 311 or visiting [www.nyc.gov/IDNYC](http://www.nyc.gov/IDNYC).

**뉴욕시신분증(IDNYC)**

- 모든 뉴욕시민은 이민신분에 상관없이 14 세부터 뉴욕시신분증을 신청할 수 있다.
- 신분증발행국은 신청인의 이민 신분을 수집하지 않으며 개인 정보는 비밀로 간직한다.
- 뉴욕시신분증은 시정부 프로그램과 서비스 이용, 시정부 기관 건물 입장, 지정된 금융 기관의 구좌 개설과 뉴욕시경찰국과의 소통에 사용될 수 있다.
- 신청인은 지정된 뉴욕시신분증 접수처에서 반드시 본인이 직접 신청해야 한다. 311 로 전화하거나 웹사이트([www.nyc.gov/IDNYC](http://www.nyc.gov/IDNYC))에서 신청서 접수 날짜를 예약할 수 있다.



**General**

- For immigration legal help, call the ActionNYC legal hotline at (800) 354-0365
- Questions about immigration service providers can be directed to the New Americans Hotline at (800) 566-7636
- Governor Cuomo has announced a plan to establish a legal defense fund to support access to representation for all immigrants regardless of status.

**일반 정보**

- 법적인 도움이 필요하면 법률 지원 핫라인( ActionNYC legal hotline, (800) 354-0365)에 문의한다.
- 이민 서비스를 제공하는 기관에 대한 문의는 이민자지원 프로그램 핫라인( New Americans Hotline, (800) 566-7636)에 문의한다.
- 최근 쿠오모 뉴욕주지사는 모든 이민자들이 이민신분에 상관없이 법률 대변을 받을 수 있도록 법률 지원 기금을 확립하겠다고 발표했다.